**СИЛЛАБУС**

**2023-2024 оқу жылының \_көктемгі\_\_\_семестрі**

**6B02302-« Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің ID және атауы** | **Білім алушының өзіндік жұмысын**  **(БӨЖ)**  БӨЖ, МӨЖ, ДӨЖ оқыту деңгейіне қарап енгізіңіздер | | **Кредиттер саны** | | | | | | **Кредит-тердің**  **жалпы**  **саны** | | | **Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы**  **(ОБӨЖ)**  ОБӨЖ,ОМӨЖ, ОДӨЖ оқыту деңгейіне қарап енгізіңіздер |
| **Дәрістер (Д)** | | **Семинар сабақтар (СС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |  | | | |  | |
| **13B114**  **Көркем аударма практикасы** | 4 | | 15 | | 30 | - | 5 | | | | 6 | |
| **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | | | | | | | | | | | | |
| **Оқыту түрі** | **Циклы,**  **компоненті** | **Дәріс түрлері** | | **Семинар сабақтарының түрлері** | | | | **Қорытынды бақылаудың түрі мен платфомасы** | | | | |
| Оффлайн/онлайн/  гибрид бірін таңдау | Оффлайн | Талдау сипатты лекция | | Лекция мазмұнына сәйкес дайындалады, жазбаша, ауызша талдау жасайды | | | | Жазбаша- дәстүрлі емтихан. | | | | |
| **Дәріскер (лер)** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** | 2010zere @gmail.com | | | | | | | | |  | | |
| **Телефон (дары):** | 8702 555 30 82 | | | | | | | | |  | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | | | |  | | |
| **Телефон (дары):**   |  | | --- | | **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | |  | | | | | | | | |  | | |
| **ПӘН ТУРАЛЫ АКАДЕМИЯЛЫҚ АҚПАРАТ** | | | | | | | | | | | | |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | | | | | | | | | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; | | |
|  | ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | | | | | | | | | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; | | |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | | | | | | | | | ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру;  ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  ЖИ3.3 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; | | |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | | | | | | | | | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  ЖИ 4.2 топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  ЖИ 4.3 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін  Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау; | | |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | | | | | | | | | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  ЖИ 5 .2 Материалдарды жинау және  саралау;  ЖИ 5.3 Аудармада мәтіннің лексикалық  құрылысын талдау. | | |
| **Пререквизиттер** | (TP2201) Аударма теориясы | | | | | | | | | | | |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы | | | | | | | | | | | |
| Әдебиет және ресурстар | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  www.baidu.com  www.kitap.kz .  www..zhiwang .com  [https://www.tranworld.vip/](https://www.googleadservices.com/pagead/aclk?sa=L&ai=DChcSEwiazpqP-d75AhVI6rIKHWYzAc4YABAAGgJscg&ohost=www.google.com&cid=CAESaeD28POG-vpUkuqsrn6jrnNfjXEMiLvJTvfFxUjepZnxA9aU15GFp5drVDeeUDdzJ4PKhIJFFG24Xkp_n6XGWyuzYfY9mJAQY54deqKAgbAOc2kByWfaDjlNnuvMaeyQxAHK5MuBwYe-FA&sig=AOD64_1FTKUtFY47gVqbFMo9D1qkZ_dgtA&q&adurl&ved=2ahUKEwjCiZWP-d75AhUMqYsKHYioBSsQ0Qx6BAgCEAE) | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің**  **академиялық**  **саясаты** | | Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен айқындалады.  Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.  **Ғылым мен білімнің интеграциясы.** Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.  **Сабаққа қатысуы.** Әр тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.  **Академиялық адалдық.** Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагиат, жалғандық, шпаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.  **Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері.** Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Әртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді.  Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, телефон/e-mail оқытушының байланыстарын енгізіңіз немесе MS Teams-тегі бейне байланыс арқылы жиналысқа тұрақты сілтеме жасаңыз кеңестік көмек ала алады.  **MOOC интеграциясы (massive openlline course). MOOC-**тың пәнге интеграциялануы жағдайында барлық білім алушылар **MOOC-**қа тіркелуі қажет. **MOOC** модульдерінің өту мерзімі пәнді оқу кестесіне сәйкес қатаң сақталуы керек.  **Назар салыңыз!** Әр тапсырманың мерзімі пәннің мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген, сондай-ақ **MOOC-**та көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі. | | | | | |
| **БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ** | | | | | | | |
| **Балльно-рейтинговая**  **буквенная система оценки учета учебных достижений** | | | | | | **Методы оценивания** | |
| **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | **Бағалау әдістері** | | **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | **Бағалау әдістері** | **Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік**  **әріптік бағалау жүйесі** | | |
| **Баға** | **Баллдардың сандық баламасы** | | **% мәндегі баллдар** | **Дәстүрлі жүйедегі баға** |
| A | 4,0 | | 95-100 |
| A- | 3,67 | | 90-94 |  |
| B+ | 3,33 | | 85-89 |  | | B+ |
| B | 3,0 | | 80-84 | **Формативті және жиынтық бағалау**  Оқытушы бағалаудың өз түрлерін енгізеді немесе ұсынылған нұсқаны қолданады | | **% мәндегі баллдар** Оқытушы өзінің баллдарға бөлуін күнтізбеге (кестеге) сәйкес пункттерге енгізеді.  Емтихан және пән бойынша қорытынды балл өзгермейді. |
| B- | 2,67 | | 75-79 | Дәрістердегі белсенділік | | 5 |
| C+ | 2,33 | | 70-74 |  | Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі | | 20 |
| C | 2,0 | | 65-69 | Өзіндік жұмысы | | 25 |
| C- | 1,67 | | 60-64 |  | Жобалық және шығармашылық қызметі | | 10 |
| D+ | 1,33 | | 55-59 | Қорытынды бақылау (емтихан) | | 40 |
| **ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**  **Оқытудың және білім берудің әдістері.** | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | | **Макс.**  **балл\*\*\*** | |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** | | | | | |
| 1 | СС.Көркем аударма практикалық шарты | 3 | | 10 | |
| 2 | СС. Аудармадағы түсіну және жеткізу | 3 | | 10 | |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| 3 | CС. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | 3 | | 10 | |
| **СӨЖ1. «词义的理解与表达» Презентация жасау** |  | | 15 | |
| 4 | СС. Қысқартып аударыу әдісі | 3 | | 10 | |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| 5 | СС Етістіктердің аударылуы. көп мағаналық | 3 | | 10 | |
| **СӨЖ 2. «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу** |  | | 15 | |
| **Модуль 2** атау терминдардың аударлыуы | | | | | |
| 6 | СС. Етістіктердің аударылуы талдау | 3 | | **10** | |
| 7 | СС.Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | 3 | | **10** | |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  | |  | |
| **АБ 1** | | |  | | **100** |
| 8 | **CС** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | 3 | | **10** | |
| 9 | **CC.** Есімдіктердің аударылуы | 3 | | **10** | |
| 10 | **CC.** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | 3 | | **10** | |
| **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СӨЖ 4** «各领域新词的译法» Презентация жасау |  | | 5 | |
| **Модуль 3 сөз таптары** | | | | | |
| 11 | **CС** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | 3 | | **10** | |
| 12 | **CС** Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | 3 | | **10** | |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  | |  | |
| **СӨЖ 5** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу |  | | **5** | |
| 13 | **CС.**Идиомаларды аудару | 3 | | **10** | |
|  | **СОӨЖ 6. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** |  | | **5** | |
| 14 | **CС..** Синонимдердің аударылуы | 3 | | **10** | |
| 15 | СС. Көп мағаналы сөздердің аударылу | 3 | | **15** | |
| **Аралық бақылау 2** | | |  | | 100 |
| **Қорытынды бақылау (емтихан)** | | |  | | 100 |
| **Пән үшін жиынтығы** | | |  | | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ем Н.Б.

Кафедра меңгерушісі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев Е.

Дәріскер\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет Б.